探究中华文化的“域外之镜”

——蒋云斗与他的“冷门绝学”

李梦楚 韦承金

从译本入门,到研读日文原典、钻研古典语法,他敏锐捕捉到日本古典文学里丰富的中国文化印记。

蒋云斗的研究揭示了一个关键事实:这些看似“日本本土”的文学作品,实际上大量借鉴、翻案自中国古代典籍……



一

近代以来,域外汉学与本土学术的对话,始终是学术史上一道引人注目的风景。近年来,海外汉学视域下的中国古典文学研究以及跨文化交流,更渐成学界关注热点。然而,这一领域既需要中国古典文学与文献学的深厚功底,又要求跨文化、跨语际的研究能力,若非下过一番沉潜涵泳功夫,很难有真正的创获。正因如此,某些研究方向往往被视为“冷门绝学”。

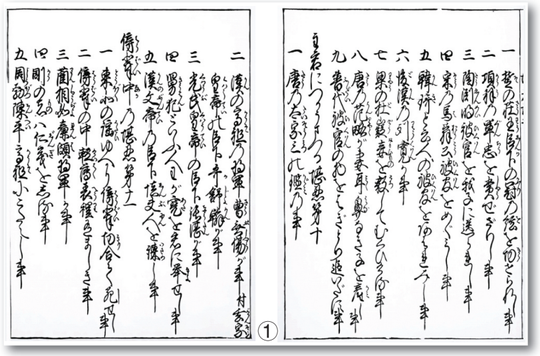
南开大学外国语学院日语系副教授蒋云斗,就是这样一位在鲜有人涉足的“小众”研究领域里,潜心深耕多年的学者。他主攻江户文学、日藏中国类书、文献译介三大方向,从中探究中华文化的“域外之镜”,在研究、译介、教学等方面都取得了扎实的成绩。其并主编,共十部,涵盖陶渊明、王维、李白、杜甫、白居易、韩愈、孟浩然、苏轼、杨万里、辛弃疾十位诗人,所选著作出自美、英、加、日等国汉学名家之手,已入选“十四五”国家重点出版物出版规划项目。

正是这份机缘与使命,让蒋云斗重新思考译者的时代价值。翻译釜谷武志的《陶渊明:距离的发现》,对蒋云斗而言,是一场跨越时空的心灵对话。他在译后记中动情地写道:“最近数月,我徜徉于陶渊明的诗文与釜谷武志先生的学术思索之间,恍若与这两位跨越古今的智者展开一场超越时空的对话。”作为长期专攻小说研究的学者,此次涉足诗歌研究专著的翻译,让蒋云斗深刻体会到诗歌语言的凝练与含蓄。他坦言:“翻译是一场穿梭时空的对话,打破‘距离’,与作者交流,与文本共鸣,更与不同时代的思想相遇。”

当下AI翻译快速普及,然而蒋云斗认为,人类译者不可替代的核心优势在于一种独属于人的立体古典审美,这是机器无法复刻的:常年目验古籍、文物、古迹积累的文化感知,克制客观的文本解读能力,都是人工智能难以企及的。尤其在快节奏、碎片化的人工智能时代,机器的批量处理无法替代人类学者“调节距离”的匠心与温情。正如蒋云斗在译后记末尾所体悟到的,适度的距离“让我们能够更好地观照自我,在忙碌的现代生活中保持从容”。这种基于深厚学养的主体性投入和心灵共振,正是冷门绝学研究与人文翻译在技术洪流中不可替代的核心价值,也是蒋云斗在域外汉学与本土文化之间架桥的深意所在。

而翻译釜谷武志著作过程中的这种“距离”体验,也促使蒋云斗从更深层的学术史层面反观海外汉学的方法论意义。釜谷武志以“距离的发现”概括陶诗的空间意识,既指向文本内部“见”“望”“悠然”等意象所呈现的空间结构,也隐喻了研究者理解古典诗歌时所必需的审美距离。蒋云斗作为译者,需要在汉语学术语境中重建这种双重“距离感”——既要忠实于釜谷武志的论证逻辑,又要让中文读者感受到这种来自异域的解读视角何以成立。

蒋云斗在《中华读书报》发表的《域外之镜与诗意世界:中国古代诗人研究的跨文化视域》一文中,对这套译丛的方法论意义做了深入阐发。他认为,海外汉学的价值不在于提供现成的答案,而在于“发现的新问题与解决方法”——釜谷武志解构陶渊明形象的“接受史”,前野直彬为韩愈诗文逐篇编年,小林太市郎以“纤弱”与“厌恶污浊”概括王维心性,目加田诚以自身病痛体验贴近杜甫心境,傅君劭将苏轼诗风演变纳入思想史视域,这些研究路径共同构成了一面“域外之镜”。他特别注意到,五位海外学者在运用理论时都十分审慎,始终以文本细读为基础,不以宏大理论剪裁文本;同时,五部著作都自觉引入比较的视角,这种“域外之镜”的视角,“使论述不止于诠释,更具有方法论层面的启示”。



图①日本江户时代变体假名文献书影
图②南开大学外国语学院日语系副教授蒋云斗在查阅资料(宗琪琪摄)
图③《丰子恺译文手稿:竹取物语·伊势物语·落洼物语》书影

本版图片(除署名外)均由作者提供



二

“古典研究有一种静谧而深邃的力量,能让人在喧嚣中沉静,读懂文字背后跨越千年的文明对话。”蒋云斗与日本古典文学的缘分,始于大学本科时翻阅《源氏物语》译著。从译本入门,到研读日文原典、钻研古典语法,他敏锐捕捉到日本古典文学里丰富的中国文化印记。那些似曾相识的典故、意象、叙事结构,分明来自中国典籍,却在异域文学中获得了新的生命。中外文学双向交融的独特魅力,让他坚定地选择了这条小众研究道路。

多年后,蒋云斗仍清晰地记得西安外国语大学的那段求学时光:大一第一次在图书馆自习室翻开《源氏物语》,因不懂古典语法,只能借助译本勉强读懂。读书累了,便望着窗外发呆,“每当目光触及大雁塔,联想到玄奘法师读经译经的场景,我既心生敬佩,也不禁自问:待我毕业之时,是否也能拥有那般定力?”

那个大一新生的自问,日后成了蒋云斗治学生涯的一个隐喻。

三

蒋云斗一项重要的学术贡献,在于揭示了日本近世文学与中国典籍之间的深层关联。他的专著《浅井了意假名草子与汉文典籍关系研究》(南开大学出版社,2023年),既是国内首部浅井了意专题研究专著,也是2025年天津市唯一获得社科成果奖的日本文学研究类著作。

浅井了意是日本假名草子文学的代表作家,作品存世数量庞大、种类齐全,在江户文学中具有承上启下的地位。假名草子距今已有四百余年历史,但时至今日对其概念的界定仍众说纷纭,而浅井了意的作品类型齐全,“是很好的研究材料”。蒋云斗的研究揭示了一个关键事实:这些看似“日本本土”的文学作品,实际上大量借鉴、翻案自中国古代典籍——从《剪灯新话》到各类类书,中华文化的“和流”过程远比表面看起来复杂。他戏称浅井了意为“江户时代讲好中国故事的先行者”,其作品为跨文化传播研究提供了珍贵样本。

蒋云斗的书中核心创新在于挖掘全新海外一手文献。这些史料的发现并非偶然,而是长期追踪文献线索的成果。蒋云斗首次将日本东北大学藏《剪灯从话》十卷本、三种日藏《燕居笔记》纳入江户文学研究视野,让分处于中日两地的同源古籍版本得以对照互证,如同离散的兄弟再度相逢,完整论证了汉文典籍对江户通俗文学的深层影响,填补了国内研究的空白。

然而,江户文学研究难关重重:既要通读日本上古文学,又要梳理近代文人评述;海量未校勘的变体假名文本,需要逐字识读、誊写、校注;同时研究者必须兼具完备的中国古代文学与文献学知识储备。变体假名和现代日语体系差异巨大,学生要经过一学期系统学习,才基本能借助工具书独立解读江户变体假名文本。南开大学是目前国内唯一开设系统讲授变体假名识读课程的高校,蒋云斗面向硕士生开设这门特色课,为冷门领域培育后备力量。

四

近年来,蒋云斗学术研究的核心重点,是日藏中国类书。

在他主持的“日藏文献中所见中国类书的搜集、整理与研究”项目中,古代类书被理解为一种“手工编撰的古籍数据库”——内容包罗万象,检索便捷,许多国内早已散佚的文献,靠日本抄本、刻本得以完整留存。大量日藏类书或以和刻本流传,或隐藏于变体假名文本中,缺乏现代校注与活字刊本,整理工作对书志学、版本目录学功底要求极高,逐条梳理佚文耗时耗力,却拥有不可替代的学术价值:一方面能整理发现国内散佚古籍,另一方面可完整还原千年来中日文学与文化的交流脉络。

国家社科基金冷门绝学研究专项设立于2018年,旨在重点支持对国家发展、文明传承、文化安全具有重要意义或具有填补空白价值的冷门学科,确保具有重要文化价值和传承意义的“绝学”有人做、有传承。蒋云斗的立项,正是在这一框架下对域外汉籍这一“冷门中的冷门”的深耕。大量中国类书散佚海外,日本所藏文献中保存了许多在中国本土已经失传或版本不同的类书资料。对这些文献进行搜集、整理与研究,直接关系到散佚海外中国典籍的“回归”与再利用,对拓展域外汉籍研究的广度具有重要价值。

这一选题并非凭空而来,而是蒋云斗多年研究脉络的自然延伸。从假名草子作品中的类书引用,到江户书商目录中的汉籍索引,再到日藏文献中中国类书的系统搜集与整理,这条学术线索的推进逻辑清晰可辨。他在讲座中曾以《天工开物》为个案,演示了这一研究视角的具体运用:该书曾在中国失传近三百年,1926年从日本回流,经学者校勘重刊;日本留存有《天工开物》手抄本、和刻本等诸多版本,其中1771年刊行的和刻本推动该书普及,深刻影响了江户时期的和制类书,被广泛用于本草学、辞书编纂等领域,可谓“深度融入日本本土语境”。

除古代域外汉籍研究外,蒋云斗还深耕近代翻译文献整理,独立完成《丰子恺译文手稿:竹取物语·伊势物语·落洼物语》全本注释。该书是国内首部全彩影印译文手稿出版物,大量日本古代彩色绘卷首次面向国内读者“亮相”。注释阶段,他始终恪守“隐身辅助者”定位,初期撰写大量主观解读,后期尽数删减,仅客观注解特有词汇,透过手稿上密密麻麻的修改痕迹,还原丰子恺翻译时反复推敲文字的全过程,为翻译学与日本古典文学研究留存了珍贵的一手史料。

尽管长期埋首古籍,蒋云斗却甘之如饴:“与古籍文献为伴,静心溯源探微,本身就是一件幸福的事。”

五

蒋云斗的学术实践不限于原创研究。他还担任了“域外诗课:海外汉学家中国古代诗人研究译丛”第二辑中釜谷武志《陶渊明:距离的发现》的译者,也是整套丛书唯一的南开大学译者。这套译丛由叶嘉莹先生遴选书目

六

深耕学术之外,讲台是蒋云斗始终坚守的一方阵地。他主讲“日语精读”“日本文学概况”等主干课程,始终秉持一个核心观点:语言教学本质是人文教育,语言技能训练不能脱离文化根基。

课堂上,蒋云斗从不孤立地讲解单词、语法,梳理词汇必溯源词源、辨析引申义,结合中日文化差异讲解翻译逻辑;在翻译练习中充分调动学生积极性,鼓励大家大胆表达,发掘富有巧思的翻译“金句”。课堂常有鲜活趣味瞬间:一次翻译练习,多名学生坦言“词穷”,蒋云斗幽默提点:“词穷可不行,咱们得让母语储备富起来!”引得全班大笑,也让学生明白,翻译的上限植根于深厚的中文功底。

讲解日本文学时,蒋云斗擅长打通中日文化,对照中国民俗、古籍典故展开解读,让跨文化知识落地生根。精读课中讲解小泉八云篇目,是他融入人文素养教育的经典案例。这位爱尔兰裔日籍作家以文字向西方传递东方民间故事,是绝佳的跨文化传播范本。授课时,蒋云斗延伸梳理东亚民间文学脉络,落脚外语学子“讲好中国故事”的时代使命,阐释外语专业承载的文化传播责任。

这番娓娓道来的分享,打动了旁听的学生金戌举,自此立志深耕日本古典文学,坚持修习难度极高的变体假名课程。在蒋云斗的指导下,他以日本作家研究申报天津市大创项目,相关论文获得全国本科生日本研究论文大赛二等奖,今年顺利考取了京都大学研究生。蒋云斗时常感慨,课堂上一段简单分享,便能埋下学生一生的治学理想。

蒋云斗常年带队指导学生参与全国翻译、文学、论文赛事,屡获国家级奖项,本人也多次获评优秀指导教师。备赛路上并肩作战的热血故事,令他记忆犹新:学生王奕博参与“品书知日本”全国大赛,文笔出众仍反复打磨文稿,终稿修改至凌晨两点;次日清晨七点,蒋云斗提前到教室备课,推门便看见王奕博等候复盘稿件,最终拿下赛事全国特等奖。“外语+金融”项目班学生施懿宸,将外语与金融比作一双翱翔的翅膀,相关作文获得全国日语作文大赛二等奖,大四再夺全国外语专业本科生论文大赛特等奖,如今就读南开大学经济学院,真正实现了“双翼齐飞”。

长久暖心的育人付出,让蒋云斗获评学院“良师益友”荣誉称号。2021级日语本科精读课结课当天,全班悄悄在黑板上写下“最后一课”,拉着他合影留念,这件小事长久温暖着他。在他心中,理想的师生关系便是“教学相长,亦师亦友”。

蒋云斗在学术讲座中常对青年学子说的一句话是:“做研究时要将自己抽离出来,慢慢思考。”这句话或许也可以看作他自身治学态度的一种写照——在“冷门绝学”的领域里,没有捷径可走,唯有沉入文献、耐心梳理,才能让那些沉睡在异域藏书楼里的中国典籍重新“说话”。

七

跨文化传播与中华文脉传承,是蒋云斗研究的核心底色。在他看来,域外汉籍研究拥有独特现实意义:既能完整梳理中华典籍海外流传脉络,推动流失古籍数字化回流、回归故土,也为中外文明互鉴搭建坚实学术桥梁,直观印证中华文化跨越国界的深远影响力。

浅井了意改写中国故事、传播中华典籍故事的实践,也为当代中华文化对外传播带来启发:讲好中国故事,要贴合本土文化语境实现思想自然交融,才能达成文明共情;中国故事不止山河风物,更包含民族精神、人间百态与时代发展,真诚讲述自有打动世界的力量。

谈及未来三至五年规划,蒋云斗心态平和笃定:他最为期许的国家出版基金资助项目、七十余万字的《两税法成立史研究》日前顺利付梓。全书史料翔实、视角独特,凝聚着他数年心血与海量文献梳理之功;另有多部海外汉学、日本古典文学译著,已签约待刊;国家社科冷门绝学课题稳步推进,日常依旧安心治学、踏实授课。面对有志深耕冷门绝学的青年学子,他寄语:“一支粉笔、一块黑板、三尺讲台,有青年学子接续探索,冷门方能不冷,绝学方能不绝。”

“行不由径”是蒋云斗坚守的治学座右铭。治学从无捷径,文献要逐页翻阅,古文要逐字细读,沉下心深挖文本,才能发掘全新研究问题。无数深夜埋首古籍、校勘抄本的经历,更坚定了他不走捷径、不慕浮华的治学准则。

作为南开大学教师,蒋云斗始终践行“知中国,服务中国”的办学宗旨:梳理域外汉籍存藏全貌是“知中国”,推动古籍回流、助力国家文化建设,便是实实在在的“服务中国”。

面对AI与新质生产力飞速发展的时代,如何看待古典文献研究的价值,蒋云斗有自己的思考:人工智能、新质生产力可赋能古籍数字化,足不出户便能查阅全球珍稀文献,拓宽研究边界;但机器无法替代亲手翻阅原书的独特体验,部分馆藏仅留存电子档案、不再开放原本,纸质原件独有的文本信息(批校、印章、纸张形制等)便无从获取。古典文献沉淀千年民族智慧,记录文明发展脉络,承载独特民族美学,越是技术飞速迭代,越需要古籍研究守住文明根脉。

一方书斋,潜心万卷域外汉籍;三尺讲台,解惑无数青年学子。蒋云斗以冷门绝学为志业,于中日古典文学交汇之处,钩沉散佚海外之中华文脉,培育跨文化之英才。不慕浮华,不趋捷径,承中华文脉之流,架文化交流之桥。惟愿绝学不孤,斯文有传。